The University of Newcastle  
Faculty of Education and Arts  
School of Humanities & Social Science  

http://www.newcastle.edu.au/school/hss/  

CHIN6301 Practical Translation: Chinese  
Course Outline  

Course Co-ordinator: Dr Li, Xia  
Room: McMullin MCG33a  
Ph: 49215373  
Fax: 49216949  
Email: Li.Xia@newcastle.edu.au  

Course Overview  
Units: 20  
Course Availability: Semester 1 – 2007 Callaghan Campus  
Teaching Methods: Supervision  
Modes of Delivery: Internal and Distance  

Course Description: Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.  

Course Objectives—on successful completion of the course, students will:  
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese  
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages  

Course Content: Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language.  

Assumed Knowledge: High level of competency in both languages (Chinese and English)  

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1, Semester 1 - 2007  
CTS Download Date: February 7, 2007
Assessment
Essays / Written 4 translation pieces x 20% each
Assignments 1 essay x 20%

Contact Hours:
Individual supervision for 10 hours a semester

Course Timetable for CHIN6301
2-3pm Thursdays in Room MCG33a or to be arranged with the lecturer

Essential Criteria in Assessment
This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include the translation of approximately 8000 words of prose from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process. Students must submit the assessments in order to adequately pass the course.

Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au
This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

Penalties for Late Assignments
Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the reduction of 5% of the possible maximum mark for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.

Special Circumstances
Students wishing to apply for Special Circumstances or Extension of Time should apply online @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html

No Assignment Re-submission
Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at: http://www.newcastle.edu.au/study/forms/

Return of Assignments
Students can collect assignments from a nominated Student Hub during office hours. Students will be informed during class which Hub to go to and the earliest date that assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.
Student Representatives
We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

Student Communication
Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at: http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grading guide</th>
<th>Fail (FF)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>49% or less</td>
<td>An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism.</td>
</tr>
<tr>
<td>50% to 64%</td>
<td>Pass (P)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced.</td>
</tr>
<tr>
<td>65% to 74%</td>
<td>Credit (C)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate.</td>
</tr>
<tr>
<td>75% to 84%</td>
<td>Distinction (D)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>85% upwards</td>
<td>High Distinction (HD)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis.</td>
</tr>
</tbody>
</table>